

French 3308B
Special Topics in Translation : La traduction automatique/Machine Translation

Préalable : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou ancien Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3202

Professeur : Chantal Dawar, UC 221A, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540.

Heures de bureau : mercredi de 13h30 à 14h30 et jeudi de 11h30 à 13h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles
- bref historique de la traduction automatique depuis les années 50 ;
- aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur;
- étude comparative des systèmes de traduction SMT (*statistical machine translation*) ; RBMT (*rule-based machine translation*) et EBMT (*example-based machine translation*) ;
- analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate ;
- évaluation comparative de traductions automatiques et humaines ;
- étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible.

Conseillé : « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans les cours Fr 3306A et Fr 3307B]

Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

WOÍê î~8T#ŽVaPCEĐ%)9 8î ÍR“ \$a O r A...î ... eyA j Q†W” 3 ... eyA á Q†W” 2 ... eyA ± Q†W” ë ... ey

Barème d'évaluation

| | |
|----------------------|-------------|
| Présence en classe | 5% |
| Test (mi-février) | 25% |
| Présentation | 25% |
| Travail de recherche | 45% |
| TOTAL | 100% |

| |
|---|
| Programme hebdomadaire de janvier à avril 2013 |
|---|

SEMA **SUJETS**

10-11 Jan Introduction : objectifs du cours.
WORDS

17-18 Jan Traitement aut1 0 0c5(ent)-oc82ente-4(a)] TJnuotsn-5(s)testiervri

6-7 Mars Texte *Starbucks* : Comparaison critique des traductions de GT et Prompt Translate
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

13-14 Mars Présentations

20-21 Mars Présentations

27-28 Mars Présentations

3-4 Avril Préparations en vue du travail de recherche

10-11 Avril Remise du travail de recherche